

16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

XXIII CICLO DE LIED recital 8

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/04/17 20:00h

MAURO PETER TENOR

HELMUT DEUTSCH PIANO

coproducen:



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO



AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

DOMINGO 23/04/17 19:30h

BEJUN MEHTA CONTRATENOR

AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK BERLIN

Mi palpita il cor

Obras de G. F. Haendel, J. S. Bach, J. C. Bach y A. Vivaldi

Localidades: 15€ - 40€ (consultar descuentos)

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Auditorio Nacional de Música,
teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 20:00h

Eje Viena-Moscú

CUARTETO SIMÓN BOLÍVAR

JUEVES 08/06/17

F. J. Haydn: *Cuarteto en mi bemol mayor 'La broma', op. 33, n° 2*
D. Shostakóvich: *Cuarteto n° 7 en fa sostenido menor, op. 108*
L. v. Beethoven: *Cuarteto n° 7 en fa mayor 'Rasumowsky I'*

MARTES 13/06/17

F. J. Haydn: *Cuarteto en si bemol mayor, op. 33, n° 4*
D. Shostakóvich: *Cuarteto n° 8 en do menor, op. 110*
L. v. Beethoven: *Cuarteto n° 8 en mi menor 'Rasumowsky II'*

JUEVES 15/06/17

F. J. Haydn: *Cuarteto en sol mayor, op. 33, n° 5*
D. Shostakóvich: *Cuarteto n° 9 en mi bemol mayor, op. 117*
L. v. Beethoven: *Cuarteto n° 9 en do mayor 'Rasumowsky III'*



CONTRAPUNTO DE VERANO

CUARTETO BORODIN

ELISABETH LEONSKAJA PIANO

LUNES 19/06/17 F. J. Haydn: *Cuarteto en si menor, op. 33, n° 1*
L. v. Beethoven: *Sonata para piano n° 30 en mi mayor, op. 109*
N. Medtner: *Quinteto para piano y cuerda en do mayor, op. posth.*

MIÉRCOLES 21/06/17 F. J. Haydn: *Cuarteto en do mayor 'El pájaro', op. 33, n° 3*
L. v. Beethoven: *Sonata para piano n° 31 en la bemol mayor, op. 110*
A. Schnittke: *Quinteto para piano y cuerda*

MARTES 27/06/17 F. J. Haydn: *Cuarteto en re mayor, op. 33, n° 6*
L. v. Beethoven: *Sonata para piano n° 32 en do menor, op. 111*
D. Shostakóvich: *Quinteto para piano y cuerda en sol menor, op. 57*



Localidades: 10€ - 20€
Butaca Joven (< 26 años): 8€ - 15€
Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Auditorio Nacional de Música
teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49



síguenos en   



www.cndm.mcu.es

XXIII CICLO DE LIED recital 8

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/04/17 20:00h

MAURO

PETER TENOR *

HELMUT

DEUTSCH PIANO

* Presentación en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Abends am Strand, op. 45, nº 3 (1840)

Dein Angesicht, op. 127, nº 2 (1850/51)

Lehn deine Wang an meine Wang, op. 142, nº 2 (1852)

Es leuchtet meine Liebe, op. 127, nº 3 (1850/51)

Mein Wagen rollet langsam, op. 142, nº 4 (1852)

Belsazar, op. 57 (1840)

Fünf Lieder, op. 40 (1840)

Märzveilchen

Muttertraum

Der Soldat

Der Spielmann

Verratene Liebe

RICHARD STRAUSS (1822-1905)

Schlichte Weisen, op. 21 (1890)

All mein' Gedanken

Du meines Herzens Krönelein

Ach Lieb, ich muß nun scheiden

Ach weh mir unglückhaftem Mann

Die Frauen sind oft fromm uns still

SEGUNDA PARTE

RICHARD STRAUSS (1822-1905)

Mädchenblumen, op. 22 (1888)

Kornblumen

Mohnblumen

Epheu

Wasserrose

FRANZ LISZT (1811-1886)

3 Sonetti del Petrarca, s 270 (1842/46)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 30 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

LIEDER CON IMPULSO JUVENIL

JAVIER PÉREZ SENZ

La frescura vocal y la naturalidad en la expresión son las primeras cualidades que llaman la atención cuando se escucha por primera vez al joven tenor suizo Mauro Peter. Tiene una bella voz de tenor lírico-ligero, con cuerpo y notable extensión, cualidades con las que enamoró al público de la Schubertiada de Vilabertrán (Gerona) en su debut en España el pasado verano, con una espléndida interpretación de *La bella molinera* junto a ese consumado maestro del *lied* que es el pianista austriaco Helmuth Deutsch. Ocho meses después, y de nuevo con Deutsch como experimentado compañero de viaje liederístico, Mauro Peter (Lucerna, 1987) se presenta en Madrid con un generoso y bien planificado programa en el marco del Ciclo de Lied, coproducido por el Centro Nacional de Difusión Musical y el Teatro de la Zarzuela.

Peter llegó a Vilabertrán tras saborear las mieles del éxito, con solo 25 años, en el Festival de Salzburgo, donde triunfó en un montaje de *Così fan tutte*, de Wolfgang Amadeus Mozart y en una velada liederística consagrada también a *La bella molinera*. Su interpretación de esta gloriosa cima del *lied* romántico sobre poemas de Wilhelm Müller sonó gloriosamente juvenil, con impulso y encanto, más soñador e ingenuo en la declaración amorosa que atormentado en el desengaño final, quizá porque en esta crónica de desamor, dolor y soledad final, la edad del intérprete juega lo suyo.

El *lied* es su territorio natural de expresión. De hecho, su carrera arrancó con un gran éxito en 2012 en la Schubertiada de Schwarzenberg, también con *La bella molinera*, y desde entonces su carrera no ha parado de crecer. En su canto prima la naturalidad en la dicción y la efusividad expresiva, manteniendo una exquisita línea, perfecto legato y facilidad en un registro agudo bien proyectado. Mientras que en el mundo del oratorio y la ópera se mueve con eclecticismo y saludable prudencia, centrado en los papeles operísticos mozartianos más ligeros, el repertorio que ha escogido para su debut en Madrid refleja su atracción natural por el liederismo romántico.

ROBERT SCHUMANN

El programa se abre con seis canciones de Robert Schumann (1810-1856) sobre poemas de Heinrich Heine, fuente de inspiración de esa cumbre del liederismo germánico que es el ciclo *Dichterliebe*, basado en su *Libro de canciones*. El gran poeta alemán fue para Schumann vehículo ideal para mostrar de forma plena su doble dimensión de poeta y músico, fruto de su romántica y febril personalidad. Hay siempre en sus canciones una dimensión dramática y narrativa que exige al intérprete fuerza y energía lírica, sin caer en excesos operísticos, pero sin perder de vista esa dimensión teatral en la expresión de la psicología del personaje que canta. Y para conseguirlo el piano adquiere un protagonismo narrativo y una riqueza de colores muy especial. "La canción de cámara schumanniana ocupa un lugar transicional entre lo vocal y lo pianístico. Él la consideraba una extensión de sus labores para el teclado, una suerte de música para piano con un complemento verbal. Siempre, en sus partituras características, el instrumento se encarga de la introducción o preludio, y se marcha del pentagrama con un importante posludio", señala el escritor y crítico musical Blas Matamoro en su libro sobre Schumann (Guías Scherzo, Ediciones Península, 2000).

A diferencia de la concepción liederística de Franz Schubert y Johannes Brahms, en Schumann la voz depende del piano, "que suele cantar la melodía vocal una octava por encima por debajo de la voz, recurso habitual que permite pensar que la pieza podría ejecutarse sin palabras, como si estuviera escrita para piano solo". Frente a la actitud reverencial hacia la poesía de autores como Hugo Wolf, Schumann mostró atracción por aquellos poetas románticos que excitaban su imaginación musical y se adaptaban a su estilo. "En Schumann", explica Matamoro, "todos los escritores son subjetivamente tratados, de una misma manera, Schumannizados, si se quiere. Quizá por ello prefiere a poetas como Eichendorff y Heine, que son líricos de la subjetividad, de lo íntimo y personal. Si aborda a Goethe, el gran Olimpo, lo hace en sus textos más dramáticos y personalizados".

De los 270 *lieder* de Schumann, la poesía de Heinrich Heine inspiró 44, seguido en sus preferencias literarias por Friedrich Rückert (42) y, a mucha distancia, Josef von Eichendorff (22), Justinus Kerner (22) y Johann Wolfgang von Goethe (18). Su esposa, Clara Schumann, amaba profundamente los poemas de Heine, a quien llegó

a tratar en 1839 en París, durante una de sus giras de conciertos. Ante esta pasión compartida por Heine, no resulta extraño su predominio en ese *annus mirabilis* de 1840, año de su boda con la pianista y compositora Clara Wiek y, probablemente, el más feliz de su vida, en el que crea la mayor parte de su catálogo liederístico. "He vuelto a componer con tal pasión que en cierto modo me inquieta; desearía cantar yo mismo hasta morir como un ruiseñor", escribía a Clara ese mismo año.

A pesar de su numeración en el catálogo, el ciclo de *Romanzas y Baladas*, op. 45 al que pertenece *Abends am Strand* nos conduce sus inicios en el género. Es un *lied* de gran encanto, quizá poco schumanniano en el papel del piano, y más ceñido al carácter cantabile de atmósferas apacibles y evocadoras de países lejanos. Sorprende en esos primeros pasos el olfato del compositor a la hora de escoger poemas que parecen llevar la música dentro, implícita en sus palabras. El amor, el dolor, el sufrimiento, la nostalgia, la pasión, la espera... Schumann encuentra la música adecuada, el color que mejor traduce los sentimientos que animan la creación schumanniana.

Las dos piezas pertenecientes a las *Cinco canciones con piano*, op. 127 –*Dein Angesicht*, n° 2 y *Es leuchtet meine Liebe*, n° 3–, datan de 1828 y ofrecen atractivos contrastes con las otras dos piezas seleccionadas de los *Cuatro cantos con piano*, op. 142: *Lehn' deine Wang*, n° 2 y *Mein Wagen rollet langsam*, n° 4, que nos devuelven al clima de exultante lirismo del radiante 1840. La poesía de Heine es de una musicalidad fascinante y sus cambios de ánimo, del optimismo de un instante feliz al dolor y la desesperación, tienen perfecto reflejo musical en un compositor que habría deseado escribir él mismo poemas de tal sentido dramático, en una dimensión artística que el gran barítono alemán Dietrich Fischer-Dieskau define como música poetizada.

Schumann publicó su balada más larga y ambiciosa, *Belsazar*, de 1840, con el número de opus 57. En ella Heine cuenta la bíblica historia del rey de Babilonia que pagó con su vida el haber blasfemado contra Jehová, escena que proviene del *Libro de Daniel*, y dispara el sentido dramático de Schumann, que planifica la estructura de la escena dramática en tres secciones de forma estrófica. Cambia en ellas el color y la atmósfera, desde la agitación de las dos primeras que describen el famoso festín babilónico hasta la tercera, donde la aparición de la mano que escribe las misteriosas advertencias sobre el muro conducen en un angustioso disminuyendo a los últimos versos: "Y Belsazar, esa misma noche, fue asesinado por sus vasallos". Más que de gran inspiración musical, lo que más seduce en esta balada es la intensidad expresiva que Schumann confiere al texto de Heine.

En las *Cinco canciones con textos de Andersen*, op. 40, también de 1840, afloran más el poder narrativo y el vigor dramático que los matices líricos de los poemas del gran escritor danés Hans Christian Andersen (1805-1870), escritos originalmente en danés y traducidos al alemán por Adelbert von Chamisso, al que muchos especialistas consideran autor de la última de las cinco canciones de la serie, que figura como pieza de autor anónimo. Ciertamente, la obra poética de Andersen no

alcanza la calidad de sus célebres cuentos infantiles ni de algunas de sus obras teatrales; Schumann los descubrió en la traducción de Chamisso, autor de los poemas de su maravilloso ciclo *Frauenliebe und Leben* (*Amor y vida de mujer*), op. 42.

En la serie dedicada a los poemas de Andersen, Schumann apuesta por una secuencia narrativa, con curiosos lazos tonales, que alterna dos *lieder* ligeros con tres de carácter dramático. Las visiones fantásticas que animan en estos poemas se abren con la imagen distorsionada de unas violetas congeladas –*Märzveilchen* (*Violetas de marzo*)–, a la que sigue *Muttertraum* (*El sueño de la madre*), doliente cuadro de una madre que cuida a su niño enfermo condenado a morir; un implacable ritmo de marcha militar y fúnebre da cartas de identidad a *Der Soldat* (*El soldado*), bañado en una atmósfera angustiosa que sugiere el camino del soldado hacia el suplicio; *Der Spielmann* (*El músico*), en la misma tonalidad que el *lied* anterior, juega con los contrastes entre la alegría de una boda y el drama interior de la locura que amenaza emocionalmente al violinista: es un *lied* de sombrías premoniciones, desde la falsa alegría inicial hasta los sombríos colores del piano que exploran el dolor del violinista. El brevísimo *Verratene Liebe* (*Amor traicionado*) cierra la serie con una música encantadora y una brillante vocalidad.

RICHARD STRAUSS

La pasión por el *lied* ilumina toda la trayectoria artística y vital de Richard Strauss (1864-1949), desde esa *Canción de Navidad* que, con la ayuda de su madre, fue su primera composición del género, con solo seis años de edad, a los crepusculares *Cuatro últimos lieder* que el octogenario compositor bávaro escribió en 1948, tras el horror del nazismo. De los 214 *lieder* con acompañamiento de piano o de orquesta que conforman su legado, los más numerosos –y también los más importantes–, nacieron entre 1895 y 1906, años en los que asombró al mundo musical con sus impresionantes poemas sinfónicos y sus tres primeras óperas.

En su primeriza producción liederística, Strauss ya muestra su facilidad para crear hermosas melodías que cautivan al público por su frescura e inmediatez. Desde las primeras canciones de su legado, más académicas y ligadas a la sencillez de la canción de raíz popular, asombra el impecable oficio, la habilidad y el olfato certero para caminar hacia un estilo personal cada vez más refinado, elegante y líricamente seductor. Son, como todas sus canciones, piezas de vocalidad radiante, lirismo intenso e inspiración melódica que exigen al cantante una técnica sólida y una rica paleta de colores y matices.

De su copioso catálogo, Mauro Peter y Helmut Deutsch han seleccionado dos atractivas series. La primera es *Schlichte Weisen* (*Canciones sencillas*), op. 21, hermoso ciclo de cinco canciones sobre poemas de Felix Dahn, escritas entre 1887 y 1888, integrado por *All mein' Gedanken* (*Todos mis pensamientos*), *Du meines Herzens Krönelein* (*Coronita de mi corazón*), *Ach Lied, ich muß nun scheiden* (*Ah, amor mío, ahora*

debo partir), *Ach weh mir unglückhaften Mann* (¡Ay, desdichado de mí...!) y *Die Frauen sind oft fromm und still* (Las mujeres suelen ser piadosas y calladas). El segundo ciclo, iniciado un año antes, en 1886, pero paralelo al anterior en su redacción, reúne otros cuatro poemas de Dahn bajo el título *Mädchenblumen* (Flores y muchachas), op. 22: *Kornblumen* (Acianos); *Mohnblumen* (Amapolas), *Epheu* (Hiedra) y *Wasserrose* (Nenúfar).

El poder de seducción de la melodía mantiene el atractivo de estos dos ciclos consagrados a un solo poeta, Felix Dahn, cuya selección refleja en ocasiones la atracción y la confianza del compositor por la inspiración del momento. A partir de 1894, con los *lieder* op. 27 concebidos como regalo de bodas para Pauline de Ahna, la elección de los textos fue mucho más cuidadosa, pero en los compuestos antes de 1906, tal y como explica Ludwig Finscher en su artículo *La inspiración del momento*, publicado por Deutsche Grammophon en su edición consagrada al legado de Dietrich Fischer-Dieskau, "los efectos de la inspiración del momento son igualmente perceptibles en la evolución estilística y se basan en la gran riqueza formal de las obras; así, un *lied* completo se basa en una sola idea musical, en la que se encuentran condensadas la atmósfera del poema o un aspecto de su contenido, o incluso, en su propia cadencia". Lo que busca Strauss de forma inmediata es una representación musical fidedigna del texto que, además, le permita desplegar sus posibilidades musicales. Lo fía todo a la invención melódica, que se antoja inagotable y a un sentido del canto de gran efusividad, encanto y brillantez vocal.

FRANZ LISZT

Mientras en Schumann lo esencial es la interpretación musical del contenido del poema, en los *lieder* del compositor húngaro Franz Liszt (1811-1886) no hay siempre convicción en el valor musical intrínseco de la poesía. Curiosamente, cuando Liszt escribió en 1855 un amplio estudio de la obra de Schumann, apenas dedicó algunas frases a su faceta de compositor de *lieder*, concediendo mayor valor a su personalidad como crítico y ensayista a la hora de valorar su contribución a la "íntima alianza entre literatura y música". Le interesaban más los temas literarios que inspiraron la música instrumental.

Tampoco se ha divulgado como merece la amplia, aunque muy irregular, producción liederística de Liszt, que le ocupó toda su vida –su catálogo comprende 70 *lieder* con acompañamiento pianístico–, siempre en lucha permanente con la selección de poemas y la necesidad de abrir espacios de libertad musical para jugar con el valor de las palabras pero sin traicionar el espíritu literario.

Los 3 *Sonetti del Petrarca* (*Pace non trovo, et non ò da far guerra; Benedetto sia l'giorno, e 'l mese, e l'anno; l' vidi in terra angelici costumi*) son fruto de una época marcada por su viaje a Italia –entre 1838 y 1839– en compañía de la Condesa d'Agoult, su primera amante; de hecho el segundo cuaderno de *Años de Peregrinaje* (Italia) cobraron vida

después como elocuente diario musical de ese viaje en el que asentó su fama como el más inspirado y virtuoso pianista del mundo.

Liszt retornaba sin cesar a sus propias obras y entre las más obsesivamente revisitadas y reelaboradas destacan los *Tres sonetos de Petrarca*, de los que el catálogo de Searle incluye cuatro partituras diferentes. La redacción original data de 1838-39 y es en forma de canciones para voz aguda (tenor con una tesitura hasta el do sostenido) y piano, con el número de catálogo S. 270.

Después vinieron las transcripciones pianísticas, la primera, contemporánea de las canciones, fue editada en 1849 (S. 158); casi una década después, Liszt introduce cambios en la partitura y con un nuevo orden aparecen como los números cuatro, cinco y seis en el segundo cuaderno de *Años de Peregrinaje* consagrado a Italia (S. 161). Existe una nueva versión, simplificada, de las canciones, fechada alrededor de 1865 y destinadas a una voz media. La versión para tenor es mucho más brillante y exigente, y curiosamente está ganando protagonismo en las salas de concierto gracias al interés de algunos tenores mediáticos, como el tenor bávaro Jonas Kaufmann, que suele incluirlas en sus recitales.

Estamos ante creaciones que conservan el espíritu juvenil que impulsó su redacción original, con una aproximación liederística más intuitiva que profundamente meditada; quizá por esa naturalidad respiran el sencillo encanto del bel canto italiano. Liszt descubrió la belleza melódica y el intenso lirismo del belcantismo romántico a través del genio de Vincenzo Bellini. Los textos de Petrarca encuentran así su acomodo natural bajo la amable forma de romanza, que ofrece libertad y flexibilidad al compositor. Lo esencial en estas piezas es la expresividad. Las melodías se presentan, con acierto y vigor directo, en un discurso narrativo animado por contrastes y juegos dinámicos. Son páginas de gran efecto si el tenor cuenta con un registro agudo sólido y brillante, porque en la escritura de Liszt siempre hay espacio para la voluptuosidad lírica y, en especial, el sentido de la declamación. Al virtuosismo de su escritura pianística se une una vocalidad generosa, suntuosa y exigente, que pide variedad de matices y bravura lírica, desde pianos delicados al brillo radiante en los agudos. Constituyen, sin duda, un exuberante final para una apasionante velada.

TEATRO DE LA ZARZUELA
XXIII CICLO DE LIED

RECITAL 9

MARTES | 20/06/17 | 20:00h

LUCA PISARONI *barítono**

MACIEJ PIKULSKI *piano*

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied

PROGRAMACIÓN COMPLETA DE LA TEMPORADA 17/18 DISPONIBLE
DESDE EL 17 DE MAYO EN: www.cndm.mcu.es



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

ABENDS AM STRAND

DEIN ANGESICHT

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

LEHN DEINE WANG AN MEINE WANG

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Lehn deine Wang' an meine Wang',
Dann fließen die Tränen zusammen;
Und an mein Herz drück fest dein Herz,
Dann schlagen zusammen die Flammen!

Und wenn in die große Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt –
Sterb' ich vor Liebe-sehnen!

CENA EN LA PLAYA

TU ROSTRO

Traducción de Isabel García Adánez

Tu rostro es tan bello y encantador,
hace poco lo ví en un sueño,
es tan dulce como el de los ángeles,
y a la par tan blanco y tan doliente.

Tan solo los labios son rojos;
aunque pronto los tornará blancos el beso de la Muerte.
Se apagará la luz celestial
que brota de los devotos ojos.

APOYA TU MEJILLA EN MI MEJILLA

Traducción de Isabel García Adánez

Apoya tu mejilla en mi mejilla
y así confluirán nuestras lágrimas;
y contra mi corazón aprieta tu corazón,
que así entrechocarán las llamas.

Y cuando, en la gran llama,
se vierta el torrente de nuestras lágrimas,
y cuando mi brazo te rodee con fuerza,
moriré del anhelo de amor.

ES LEUCHTET MEINE LIEBE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Es leuchtet meine Liebe,
In ihrer dunkeln Pracht,
Wie'n Märchen traurig und trübe,
Erzählt in der Sommernacht.

»Im Zaubergarten wallen
Zwei Buhlen, stumm und allein;
Es singen die Nachtigallen,
Es flimmert der Mondenschein.«

»Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,
Der Ritter vor ihr kniet.
Da kommt der Riese der Wildnis,
Die bange Jungfrau flieht.«

»Der Ritter sinkt blutend zur Erde,
Es stolpert der Riese nach Haus –«
Wenn ich begraben werde,
Dann ist das Märchen aus.

MEIN WAGEN ROLLET LANGSAM

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Mein Wagen rollet langsam
Durch lustiges Waldesgrün,
Durch blumige Täler, die zaubrisch
Im Sonnenglanze blühn.

Ich sitze und sinne und träume,
Und denk' an die Liebste mein;
Da grüßen drei Schattengestalten
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,
So spöttisch und doch so scheu,
Und quirlen wie Nebel zusammen,
Und kichern und huschen vorbei.

SE LLENA DE BRILLO MI AMOR

Traducción de Isabel García Adánez

Se llena de brillo mi amor,
en su esplendor oscuro,
cual cuento triste y sombrío,
contado en la noche estival.

«Por el mágico jardín pasean
dos amantes, mudos y solos;
cantan los ruiseñores,
centellean los rayos de luna.»

«La doncella, quieta cual imagen;
el caballero de hinojos a sus pies.
Aparece el gigante del bosque,
la doncella huye aterrada.»

«El doncel se desploma sangrando,
el gigante vuelve a casa a zancadas...»
Y cuando me entierren a mí,
se habrá terminado el cuento.

MI CARRUAJE RECORRE DESPACIO

Traducción de Isabel García Adánez

Mi carruaje recorre despacio
los alegres paisajes del bosque,
valles floridos que, casi encantados,
resplandecen bajo el brillo del sol.

Voy sentado y reflexiono y sueño,
y me pongo a pensar en mi amor;
cuando tres seres salidos de las sombras
se me asoman a saludar con la cabeza.

Y brincan y me hacen muecas,
muy burlonas pero tímidas también,
y se arremolinan como las nieblas,
y, riéndose bajito, se esfuman otra vez.

BELSATZAR

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackerts, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal
Belsatzar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
Und leerten die Becher mit funkelnem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht;
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Der Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

BELSAZAR

Traducción de Isabel García Adán

Se acercaba ya la medianoche;
en Babilonia reinaba la quietud más silenciosa.

Solo en lo alto, en el castillo del rey,
se percibían luces y el ruido del séquito real.

Allá arriba, en el salón del trono,
Belsazar celebraba su real banquete.

Los caballeros, en brillantes hileras,
vacían las copas de titilante vino.

Chocaban las copas, se alborozaban los hombres;
esa algaraza a su alrededor gustaba al obcecado rey.

Las mejillas del rey ardían como las brasas,
con el vino nacía en su interior el arroyo.

Y se deja llevar por ese osado descaro,
y ofende a su dios pecando con la palabra.

Y se crece en su osadía y blasfema a lo loco,
el tropel de caballeros le aplaude y le jalea.

El rey, con arrogante mirada, da una orden;
el criado va corriendo y regresa.

Trae sobre la cabeza un montón de objetos de oro
que ha robado del templo de Jehová.

Y el rey, con sacrílega mano, toma
una copa sagrada, llena hasta los bordes.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

Jehovah! dir künd ich auf ewig Hohn –
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König wards heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
Da kams hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsatzar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

Y la apura hasta el fondo con ansia suma
y grita muy fuerte con espuma en la boca:

¡Jehová! Te anuncio con desprecio eterno:
¡Yo soy el rey de Babilonia!

Mas apenas se extinguió el eco de tan terrible palabra,
un secreto temor invadió el pecho del rey.

Las estrepitosas risas enmudecieron,
en el salón se hizo un silencio sepulcral.

Y hete aquí que, sobre el blanco muro,
se vio como si una especie de mano humana

escribiera y escribiera sobre el blanco muro
letras de fuego. Escribió y desapareció.

El rey se quedó sentado con la mirada fija,
temblándole las rodillas, pálido como un muerto.

Los hombres, helados hasta la médula,
permanecen quietos, sin hacer un solo ruido.

Acudieron los magos, mas ninguno supo
interpretar la escritura de fuego del muro.

Y Belsazar, en esa misma noche,
fue asesinado por sus hombres.

FÜNF LIEDER

Texto de Hans Christian Andersen (1805-1875),
traducido por Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Märzveilchen

Der Himmel wölbt sich rein und blau,
Der Reif stellt Blumen aus zur Schau.

Am Fenster prangt ein flimmernder Flor.
Ein Jüngling steht, ihn betrachtend, davor.

Und hinter den Blumen blühet noch gar
Ein blaues, ein lächelndes Augenpaar.

Märzveilchen, wie jener noch keine gesehen!
Der Reif wird angehaucht zergehn.

Eisblumen fangen zu schmelzen an,
Und Gott sei gnädig dem jungen Mann!

Muttertraum

Die Mutter betet herzlich und schaut
Entzückt auf den schlummernden Kleinen.
Er ruht in der Wiege so sanft und traut.
Ein Engel muß er ihr scheinen.

Sie küßt ihn und herzt ihn, sie hält sich kaum,
Vergessen der irdischen Schmerzen;
Es schweift in die Zukunft ihr Hoffnungsraum;
So träumen Mütter im Herzen.

Der Rab indes mit der Sippschaft sein
Kreischt draußen am Fenster die Weise:
Dein Engel, dein Engel wird unser sein!
Der Räuber dient uns zur Speise!

Der Soldat

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt!
Bei klingendem Spiele wird paradiert;
Dazu bin auch ich kommandiert.

Nun schaut er auf zum letzten Mal
In Gottes Sonne freudigen Strahl;
Nun binden sie ihm die Augen zu –
Dir schenke Gott die ewige Ruh!

Es haben dann Neun wohl angelegt;
Acht Kugeln haben vorbeigefegt.
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz –
Ich aber, ich traf ihn mitten in das Herz.

CINCO CANCIONES

Traducciones de Isabel García Adánez

Violetas de marzo

El cielo forma una cúpula límpida y azul,
la escarcha hace lucir las flores.

En la ventana se ve un ramo espectacular.
Y un joven se detiene a contemplarlo.

Y detrás de las flores florecen, además,
dos ojos azules y sonrientes.

Violetas de mayo, como el joven jamás viera.
La escarcha se derretirá con el aliento.

Los cristales de nieve comienzan a deshacerse,
¡y Dios tenga piedad con el joven muchacho!

El sueño de la madre

La madre reza devota y contempla
extasiada a su pequeño dormido.
Descansa en la cuna tan dulce, tan confiado.
Debe de parecerle un ángel.

Ella lo besa y lo abraza, apenas se contiene,
se olvida de las penas terrenales:
Su sueño de esperanza vuela hacia el futuro;
así sueñan las madres en lo hondo del corazón.

El cuervo, entre tanto, con su prole
grazna este cantar desde la ventana:
¡Tu ángel, tu ángel será nuestro!
¡Ese ladrón será nuestra comida!

El soldado

Lo acompaña el sonido de un tambor debilitado;
¡Qué lejos aún el campamento! ¡Qué largo el camino!
¡Ojalá descansara él ya y todo hubiera pasado!
Creo que se me parte el corazón.

No lo amé más que a él en este mundo,
sólo a él, a quien ahora se da la muerte.
Al son de la música hay que desfilarse;
también para esto he recibido órdenes.

Ahora levanta la vista por última vez
hacia los alegres rayos del sol divino;
ahora le vendan los ojos.
¡Dios le conceda el descanso eterno!

Nueve han debido de cargar;
ocho balas han errado su blanco.
Tiemblan todos de angustia y de dolor.
Yo, en cambio, le di en pleno corazón.

Der Spielmann

Im Städtchen gibt es des Jubels viel,
Da halten sie Hochzeit mit Tanz und mit Spiel.
Dem Fröhlichen blinket der Wein so rot,
Die Braut nur gleicht dem getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie vergißt,
Der doch beim Fest nicht Bräutigam ist:
Da steht er inmitten der Gäste im Krug,
Und streichet die Geige lustig genug.

Er streichet die Geige, sein Haar ergraut,
Es schwingen die Saiten gellend und laut,
Er drückt sie ans Herz und achtet es nicht,
Ob auch sie in tausend Stücken zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer so stirbt,
Wenn jung sein Herz um Freude noch wirbt.
Ich mag und will nicht länger es sehn!
Das möchte den Kopf mir schwindelnd verdrehn. –

Wer heißt euch mit Fingern zeigen auf mich?
O Gott - bewahr uns gnädiglich,
Daß keinen der Wahnsinn übermannt;
Bin selber ein armer Musikant.

Verratene Liebe

Da nachts wir uns küßten, o Mädchen,
hat keiner uns zugeschaut.
Die Sterne, die standen am Himmel,
wir haben den Sternen getraut.

Es ist ein Stern gefallen,
der hat dem Meer uns verklagt,
da hat das Meer es dem Ruder,
das Ruder dem Schiffer gesagt.

Da sang der selbige Schiffer
es seiner Liebsten vor.
Nun singen's auf Straßen und Märkten
die Knaben und Mädchen im Chor.

El músico

En una pequeña ciudad reina el júbilo
celebran una boda con baile y actuación.
Al feliz novio se le nota el vino en las mejillas,
pero la novia parece la muerte más pálida.

Muerta para aquel al que no olvida,
pero que en la fiesta no es el novio:
Está en medio de los invitados que brindan,
y toca el violín con la alegría necesaria.

Toca el violín y su cabello ha encanecido,
saltan las cuerdas con chirridos y estruendo,
él lo aprieta contra el pecho y no se da cuenta,
de que también el violín se rompe en mil pedazos.

Es estremecedor cuando alguien muere así,
cuando su corazón joven aún aspira a la alegría.
No me gusta y no quiero verlo más.
Me marea y me hace enloquecer.

¿Quién os manda señalarme con el dedo?
¡Oh, Dios, ten piedad de nosotros!
Que a ninguno nos domine la locura;
yo mismo soy un pobre músico.

Amor traicionado

Cuando de noche nos besábamos, muchacha,
no nos miraba nadie.
Las estrellas que brillaban en el cielo.
Nos fiamos de las estrellas.

Una estrella cayó del cielo,
y nos delató al mar,
y mar se lo contó al remo,
y luego el remo al barquero.

Y luego el mismo barquero
se lo cantó a su amada.
Y ahora en calles y mercados
lo cantan a coro chicos y muchachas.

RICHARD STRAUSS

SCHLICHTE WEISEN

Textos de Felix Ludwig Julius Dahn (1834-1912)

All mein' Gedanken

All mein' Gedanken, mein Herz und mein Sinn,
da, wo die Liebste ist, wandern sie hin.
Gehn ihres Weges trotz Mauer und Tor,
da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor,
gehn wie die Vögelein hoch durch die Luft,
brauchen kein' Brücken über Wasser und Kluft,
finden das Städtlein und finden das Haus,
finden ihr Fenster aus allen heraus.
Und klopfen und rufen: Mach auf, laß uns ein,
wir kommen vom Liebsten und grüßen dich fein.

Du meines Herzens Krönelein

Du meines Herzens Krönelein,
du bist von lautrem Golde,
wenn andere daneben sein,
dann bist du erst viel holde.

Die andern tun so gern gescheit,
du bist gar sanft und stille,
daß jedes Herz sich dein erfreut,
dein Glück ist's, nicht dein Wille.

Die andern suchen Lieb und Gunst
mit tausend falschen Worten,
du ohne Mund- und Augenkunst
bist wert an allen Orten.

Du bist als wie die Ros' im Wald,
sie weiß nichts von ihrer Blüte,
doch jedem, der vorüberwallt,
erfreut sie das Gemüte.

Ach Lieb, ich muß nun scheiden

Ach Lieb, ich muß nun scheiden,
gehn über Berg und Tal,
die Erlen und die Weiden,
die weinen allzumal.

Sie sahn so oft uns wandern
zusammen an Baches Rand,
das eine ohn' den andern
geht über ihren Verstand.

Die Erlen und die Weiden
vor Schmerz in Tränen stehn,
nun denket, wie's uns beiden
erst muß zu Herzen gehn.

CANCIONES SENCILLAS

Traducciones de Isabel García Adánez

Todos mis pensamientos

Todos mis pensamientos, mi corazón y mi alma,
viajan hasta donde esté mi amada.
Siguen su camino, haya muros o portones,
y no hay cerrojo ni foso que se interponga,
van volando por el aire, igual que los pajarillos,
sin necesitar de puentes, sobre aguas y abismos,
y encuentran su ciudad y encuentran su casa,
y encuentran su ventana de entre todas cuantas hay.
Y tocan y llaman: ¡abre, déjanos entrar!
Venimos a saludarte de parte de tu amor.

Coronita de mi corazón

Coronita de mi corazón,
eres toda de oro puro,
en comparación con otras,
resultas aún más preciada.

Las otras gustan de alardear,
tú permaneces dulce y callada,
si cualquier corazón se regocija al verte,
esa es tu fortuna, no tu voluntad.

Las otras buscan amor y favores
con mil palabras falsas,
tú, sin boca ni engaños a los ojos
revelas tu valor en todas partes.

Eres igual que la rosa del bosque,
que no es consciente de su bella flor,
aunque a cuantos pasan a su lado,
les alegra el espíritu.

Ay, amor, ahora debo partir

Ay, amor, ahora debo partir,
marchar por montañas y valles,
los alisios y los sauces,
están llorando todos.

Cuántas veces nos vieron pasear
juntos por la orilla del arroyo,
que pueda hacerlo la una sin el otro
desborda su comprensión.

Si a los alisios y sauces
arranca lágrimas la pena,
imaginad lo que nos pesa
a nosotros en el corazón.

Ach weh mir unglücklichem Mann

Ach weh mir unglücklichem Mann,
daß ich Geld und Gut nicht habe,
sonst spannt' ich gleich vier Schimmel an
und führ' zu dir im Trabe.

Ich putzte sie mit Schellen aus,
daß du mich hörst' von weitem,
ich steckt' ein'n großen Rosenstrauß
an meine linke Seiten.

Und käm' ich an dein kleines Haus,
tät' ich mit der Peitsche schlagen,
da gucktest du zum Fenster 'naus:
Was willst du? Tät'st du fragen.

Was soll der großen Rosenstrauß,
die Schimmel an dem Wagen?
Dich will ich, rief' ich, komm heraus!
Da tät'st du nimmer fragen.

Nun, Vater, Mutter, seht sie an
und küßt sie rasch zum Scheiden,
weil ich nicht lange warten kann,
meine Schimmel wolln's nicht leiden.

Ach weh mir unglücklichem Mann,
daß ich Geld und Gut nicht hab'.

Die Frauen sind oft fromm und still

Die Frauen sind oft fromm und still,
wo wir ungebärdig toben,
und wenn sich eine stärken will,
dann blickt sie stumm nach oben.
Ihr' Kraft und Stärke ist gering,
ein Lüftchen kann sie knicken,
doch ist's ein eignes, starkes Ding,
wenn sie gen Himmel blicken.

Oft hab' ich selbst mit aufgesehn,
sah die Mutter so nach oben,
ich sah nur graue Wolken gehn
und blaue Luft da droben,
sie aber, wenn sie niedersah,
war voller Kraft und Hoffen,
mir ist, die Frauen hie und da
sehn noch den Himmel offen.

¡Ay, desdichado de mí...!

¡Ay, desdichado de mí,
que no tengo ni dinero ni bienes!
Si no, al punto engancharía cuatro caballos blancos
para acudir a verte al trote.

Los adornaría con cascabeles
para que me oyeras venir desde lejos,
y prendería un gran ramo de rosas
en el flanco izquierdo.

Y cuando llegase a tu casita,
haría restallar el látigo,
y tú te asomaría a la ventana:
¿Qué quieres? Preguntaría.

¿Qué son ese gran ramo de rosas,
esos caballos blancos de tu carro?
¡Te quiero a ti –exclamaría yo–, sal!
Y tú no preguntaría nada más.

Y ahora, padre, madre, miradla
y dadle un beso de despedida, rápido,
que yo no puedo esperar mucho,
mis caballos no han de soportarlo.

¡Ay, desdichado de mí,
que no tengo dinero ni bienes!

Las mujeres suelen ser piadosas y calladas

Las mujeres suelen ser piadosas y calladas,
mientras que a nosotros nos vence el arrebató,
y cuando una de ellas necesita fuerzas,
mira hacia las alturas en silencio.
Su fuerza y sus energías no son muchas,
un soplo de viento las puede quebrar,
mas se tornan seres fuertes y sin par
cuando levantan la mirada al cielo.

A menudo yo mismo miraba a lo alto,
cuando mi madre alzaba así los ojos,
yo solo veía pasar nubes grises
y el aire azul de allá arriba,
ella, en cambio, al mirar de nuevo a la tierra
estaba llena de fuerza y de esperanza,
creo que las mujeres, aquí y allá,
siguen viendo el cielo abierto.

SEGUNDA PARTE

RICHARD STRAUSS

MÄDCHENBLUMEN

Textos de Felix Dahn (1834-1912)

Kornblumen

Kornblumen nenn ich die Gestalten,
die milden mit den blauen Augen,
die, anspruchslos in stillem Walten,
den Tau des Friedens, den sie saugen
aus ihren eigenen klaren Seelen,
mitteilen allem, dem sie nahen,
bewußtlos der Gefühlsjuwelen,
die sie von Himmelshand empfahn.
Dir wird so wohl in ihrer Nähe,
als gingst du durch ein Saatgefilde,
durch das der Hauch des Abends wehe,
voll frommen Friedens und voll Milde.

Mohnblumen

Mohnblumen sind die runden,
rotblutigen gesunden,
die sommersproßgebräunten,
die immer froh gelaunten,
kreuzbraven, kreuzfidelen,
tanznimmermüden Seelen;
die unter'm Lachen weinen
und nur geboren scheinen,
die Kornblumen zu necken,
und dennoch oft verstecken
die weichsten, besten Herzen,
im Schlinggewächs von Scherzen;
die man, weiß Gott, mit Küssen
ersticken würde müssen,
wär' man nicht immer bange,
umarmest du die Range,
sie springt ein voller Brander
aufflammend auseinander.

FLORES Y MUCHACHAS

Traducciones de Isabel García Adánez

Acianos

Acianos llamo yo a aquellas muchachas
dulces y de ojos azules
que, en actitud callada y sin exigencia alguna,
de las gotas de sereno rocío que beben
de sus propias almas transparentes
empapan a cuantos se les acercan,
sin conciencia de las joyas del sentimiento
que han recibido de manos del Cielo.
Estando cerca de ellas te sentirás
como al cruzar un campo en plena cosecha
por el que sopla la brisa del atardecer,
llena de piadosa paz y llena de dulzura.

Amapolas

Amapolas son las redonditas,
sanas y de sangre roja,
las bronceadas con pecas,
de carácter siempre alegre,
animosas, llenas de energía,
las que nunca se cansan de bailar;
las que lloran bajo la risa
y parecen no haber nacido
sino para burlarse de los acianos,
y aun así suelen ocultar
los corazones más sensibles y más buenos
entre su impenetrable ramaje de bromas;
las que –Dios lo sabe– a besos
querría uno comerse,
si no hubiera de temer siempre que,
al abrazar a la muchacha,
se tornase una llamarada
que arrasara todo con su fuego.

Epheu

Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen
mit den sanften Worten,
mit dem Haar, dem schlichten, hellen
um den leis' gewölbten Brau'n,
mit den braunen seelenvollen Rehenaugen,
die in Tränen steh'n so oft,
in ihren Tränen gerade sind unwiderstehlich;
ohne Kraft und Selbstgefühl,
schmucklos mit verborg'ner Blüte,
doch mit unerschöpflich tiefer
treuer inniger Empfindung
können sie mit eigner Triebkraft
nie sich heben aus den Wurzeln,
sind geboren, sich zu ranken
liebend um ein ander Leben:
an der ersten Lieb'umrankung
hängt ihr ganzes Lebensschicksal,
denn sie zählen zu den seltnen Blumen,
die nur einmal blühen.

Wasserrose

Kennst du die Blume, die märchenhafte,
sagengefeierte Wasserrose?
Sie wiegt auf ätherischem, schlankem Schafte
das durchsicht'ge Haupt, das farbenlose,
sie blüht auf schilfigem Teich im Haine,
gehütet vom Schwan, der umkreiset sie
einsam,
sie erschließt sich nur dem Mondenscheine,
mit dem ihr der silberne Schimmer gemeinsam:
so blüht sie, die zaub'rische Schwester der Sterne,
umschwärmt von der träumerisch dunklen
Phaläne,
die am Rande des Teichs sich sehnet von ferne,
und sie nimmer erreicht, wie sehr sie sich
sehne.
Wasserrose, so nenn' ich die schlanke,
nachtlock'ge Maid, alabastern von
Wangen,
in dem Auge der ahnende tiefe Gedanke,
als sei sie ein Geist und auf Erden
gefangen.
Wenn sie spricht, ist's wie silbernes
Wogenrauschen,
wenn sie schweigt, ist's die ahnende Stille der
Mondnacht;
sie scheint mit den Sternen Blicke zu
tauschen,
deren Sprache die gleiche Natur sie gewohnt
macht;
du kannst nie ermüden, in's Aug' ihr zu schau'n,
das die seidne, lange Wimper umsäumt hat,
und du glaubst, wie bezaubernd von seligem
Grau'n,
was je die Romantik von Elfen geträumt hat.

Hiedra

Hiedra, en cambio, llamo a aquellas
que, con tiernas palabras,
con su cabello claro, sin mucho adorno,
enmarcando el suave arco de sus cejas,
con sus expresivos ojos castaños de cervatillo,
tantas veces llenos de lágrimas,
justo presa de esas lágrimas resultan irresistibles;
las que, sin fuerza ni coraje,
sin ornamentos, al tener escondidas sus flores,
mas de una sensibilidad profundísima
tan inagotable como intensa y verdadera,
no poseen la suficiente energía propia
como para elevarse de sus raíces,
las que han nacido para enredar
su amor en la vida de otro:
y de ese primer amor al que se enredan
depende el destino de toda su vida,
pues se cuentan entre las flores raras
que no florecen más que una vez.

Nenúfar

¿Conoces esa flor, la que aparece en los cuentos,
a la que cantan las leyendas, el nenúfar?
Sobre etéreo y delgado tallo mece
su cabeza transparente, exenta de color,
y florece entre las cañas del estanque, en el bosque,
al cuidado del cisne, que nada a su alrededor
solitario,
solo se abre bajo la luz de la luna,
con quien comparte el resplandor de plata:
así florece, mágica hermana de las estrellas,
entre el oscuro enjambre de soñadoras
mariposas nocturnas,
que, a orillas del estanque, anhela lo que está lejos
y jamás llegará alcanzar, no importa cuánto lo
anhele.
Nenúfar: así llamo yo a esa esbelta
doncella de rizos como la noche, de mejillas de
alabastro,
de ojos que albergan profundos presentimientos,
como si en ellos morase un espíritu atrapado en
la Tierra.
Cuando habla, suena como un murmullo de olas
de plata,
cuando calla, es como el revelador silencio de la
noche de luna;
se diría que intercambia miradas con las
estrellas,
cuyo lenguaje comparte gracias a una misma
naturaleza;
jamás llegas a cansarte de mirarla a los ojos,
festoneados de sedosas y largas pestañas,
y crees, como bajo el hechizo de un gozoso
escalofrío,
lo que antaño el Romanticismo soñó de los Elfos.

FRANZ LISZT

3 SONETTI DEL PETRARCA

Textos de Francesco Petrarca (1304-1374)

Pace non trovo, et non ò da far guerra

Pace non trovo, et non ò da far guerra;
e temo, et spero; et ardo, et son un ghiaccio;
et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra;
et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio.

Tal m' à in pregion, che non m' apre
né serra,
né per suo mi riten né scioglie il laccio;
et non m' ancide Amore, et non mi sferra,
né mi vuol vivo, né mi trae d' impaccio.

Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido;
et bramo di perir, et chaggio aita;
et ò in odio me stesso, et amo altrui.
Pascomi di dolor, piangendo rido;
egualmente mi spiace morte et vita:
in questo stato son, donna, per voi.

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
e la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto
e 'l bel paese e 'l loco, ov'io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m' ànno.

E benedetto il primo dolce affanno
ch' i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l'arco e la saette ond' i' fui punto,
e le piaghe, ch' infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
chiamando il nome di Laura ho sparte,
e i sospiri e le lagrime e 'l desio.

E benedette sian tutte le carte
ov'io fama le acquisto, e il pensier mio,
ch' è sol di lei, si ch' altra non v' ha
parte.

3 SONETOS DE PETRARCA

Traducciones de Beatrice Binotti

No tengo paz, ni puedo hacer la guerra

No tengo paz, ni puedo hacer la guerra;
y temo y espero; y ardo y soy de hielo;
y vuelo sobre el cielo, y yazgo en tierra;
y nada aprieto, y el mundo entero abrazo.

De tal forma me tiene encarcelado, que ni abre
ni cierra,
ni suyo me considera ni desata el nudo;
y no me mata Amor, y no me desencadena,
ni me quiere vivo, ni me saca del apuro.

Veo sin ojos, y no tengo lengua y grito;
y deseo la muerte, y pido ayuda;
y me odio a mí mismo, y amo a los demás.
Me alimento de dolor, llorando río;
igualmente me disgustan muerte y vida:
en este estado estoy, mujer, por tí.

Bendito sea el día, y el mes, y el año

Bendito sea el día, y el mes, y el año,
y la estación, y el tiempo, y la hora, y el punto
y el bello pueblo y el lugar, adonde fui conducido
por dos bellos ojos que me atraparon.

Y bendita la primera congoja
que sentí al unirme con el Amor,
y el arco y las flechas que me alcanzaron,
y las heridas, que hasta mi corazón llegan.

Benditas todas las veces que
he gritado el nombre de Laura,
y los suspiros y las lágrimas y el deseo.

Y benditos sean todos mis versos
con los que yo acrecienta su fama, y mi pensamiento,
que es sólo para ella, tanto que en él no hay lugar
para otra.

l' vidi in terra angelici costumi

l' vidi in terra angelici costumi,
e celesti bellezze al mondo sole;
tal che di rimembrar mi giova, e dole:
che quant'io miro, par sogni, ombre,
e fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
ch'han fatto mille volte invidia al sole;
ed udi' sospirando dir parole
che farian gir i monti, e stare
i fiumi.

Amor! senno! valor, pietate, e doglia
facean piangendo un più dolce concerto
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era 'l cielo all'armonia s'intento
che non si vedea in ramo mover foglia.
Tanta dolcezza avea pien l'aer e 'l vento.

Yo vi en la tierra angelicales maneras

Yo vi en la tierra angelicales maneras,
y celestes bellezas únicas en el mundo;
tales que recordarlas me alegra, y me duele:
que todo lo que veo me parecen sueños, sombras
y humo.

Y vi llorar a aquellos dos ojos bellos,
que han sido mil veces la envidia del sol;
y oí suspirando pronunciar palabras
que harían moverse las montañas, y detenerse
los ríos.

¡Amor! ¡juicio! valor, piedad y dolor
entonaban llorando un canto más dulce
que ningún otro que en el mundo se haya oído.

Y estaba el cielo tan pendiente de la armonía
que en ningún ramo se movía una hoja.
Tanta dulzura había llenado el aire y el viento.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTUACIONES

ABRIL 2017

Hasta el 8 de ABRIL

Château Margaux / La Viejecita
Manuel Fernández Caballero

MARTES, 18 de ABRIL

Notas del ambigú
Comedia Musical. Carmen González

Del 22 al 29 de ABRIL

Teatro Musical de Cámara
Mozart y Salieri
Nicolái Rimski-Kórsakov
Fundación Juan March

VIERNES, 28 de ABRIL

Alberto Romero Ferrer
Ciclo de conferencias «Enseñanza libre / La Gatita blanca»



BIOGRAFÍAS



MAURO PETER
tenor

Nacido Lucerna (Suiza), Mauro Peter hizo su debut como cantante de *lied* en las Schubertiadas de Hohenems y Schwarzenberg, interpretando *La bella molinera* de Schubert con Helmut Deutsch. A éste siguieron muchos otros recitales en las más importantes salas de concierto y teatros de ópera europeos, como el Musikverein y el Konzerthaus de Viena, el Musikverein de Graz, el Wigmore Hall de Londres, deSingel de Amberes, KKL de Lucerna y las óperas de Frankfurt y Zúrich. En 2016 debutó en recital en el Festival de Salzburgo con *La bella molinera*. Con similar éxito en concierto, ha cantado con Ivor Bolton, Nikolaus Harnoncourt, Sir John Eliot Gardiner, Gustavo Dudamel, Fabio Luisi y Thomas Quasthoff en los festivales de Salzburgo y Verbier Festival, en el Musikverein de Viena, el Mozarteum de Salzburgo y Copenhague. Desde la temporada 2013/14 es miembro de la Ópera de Zúrich. Además debutó con gran éxito en el Festival de Pascua de Salzburgo, la Ópera de Lyon, el Theater an der Wien, la Komische Oper de Berlín, la Bayerische Staatsoper de Múnich y la Ópera de la Bastilla. Regresó al Festival de Salzburgo, a donde es invitado regularmente desde 2012, como Ferrando en *Così fan tutte* en 2016 y como Andres en *Wozzeck* en 2017. En la temporada 2016/2017 actuará en recital en Bolzano, Lugano, Graz, Dortmund, Berlín, Aix-en-Provence, en el Musikverein de Viena y en el Wigmore Hall de Londres, así como a dúo con la soprano Christiane Karg en Feuchtwangen, Colonia, Hamburgo y la Schubertiada de Hohenems. Debutará también en el Théâtre du Capitole de Toulouse y en la Scala de Milán, apareciendo por primera vez como Belmonte en *El rapto en el serrallo*. En Zúrich, su hogar artístico, será Don Ottavio en *Don Giovanni* y actuará en el *Orlando Paladino* de Haydn. En Múnich cantará Ferrando en *Così fan tutte*. Entre sus últimas grabaciones en 2015, el Wigmore Hall Edition editó *La bella molinera* de Schubert, seguido de un álbum a solo con *lieder* de Schubert y en otoño de 2016 presentó un nuevo disco de *lieder* de Schumann con Sony. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



HELMUT DEUSCH piano

Helmut Deutsch es uno de los mejores y más solicitados pianistas acompañantes de *lied* de la escena internacional. Nacido en Viena, estudió en el Conservatorio, la Musikhochschule y la Universidad de dicha ciudad. Fue galardonado con el Premio de Composición de Viena en 1965 y nombrado profesor a la edad de veinticuatro años. Aunque como músico de cámara ha tocado con algunos de los instrumentistas más importantes del panorama actual, su actividad se centra en el acompañamiento de recitales vocales. Al principio de su carrera trabajó con la soprano Irmgard Seefried, pero su colaboración más destacada en esos años fue con Hermann Prey, a quien estuvo ligado durante doce años como pianista acompañante. Tras esa etapa ha trabajado con los más grandes cantantes de *lied* sobre los escenarios más importantes del mundo musical, con colaboraciones destacadas junto a Jonas Kaufmann, Diana Damrau y Michael Volle. Deutsch ha grabado más de un centenar de discos. En los últimos años ha prestado especial atención al desarrollo de jóvenes talentos, como el del joven tenor suizo Mauro Peter que fue uno de sus últimos alumnos en Múnich y se ha convertido en uno de sus colaboradores vocales favoritos. Tras haber sido profesor en Viena continuó su actividad docente en Múnich, en cuya Hochschule für musik und Theater trabajó durante 28 años como profesor de acompañamiento de *lied*. Es además profesor invitado en diversas universidades y ofrece regularmente clases magistrales en Europa y Asia. Helmut Deutsch ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12) y XXIII (16-17).

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

(1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Voigt, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jensen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

José Antonio Gil Celedonio
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Juan Marchán
Coordinador de comunicación y difusión

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquilla

José Luis Martín
Jefe de sala

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Rafael Fernández Pacheco

José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández

Gerencia
M^a Trinidad Díaz
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Esther Cárdbaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix,
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

Mantenimiento
Damián Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-17-009-X
D.L.: M-4477-2017



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28002 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.